

# Българското участие в 18-тия международен книжен панаир в Прага

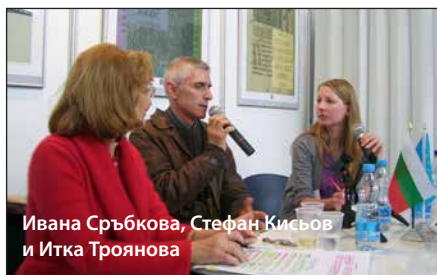
От 17 до 20 май в Панаирното градче в Прага-Холешовице се проведе традиционния Международен книжен панаир „Светът на книгата“. Почетен гост на панаира тази година беше Румъния, а една от основните теми – „Литературата на Черноморския регион“. България разполагаше със собствен щанд, включващ изложба на художествена инсталация, аудиоториум и библиотека. Триметров фар от български книги, изработен от бургаските художници Атанас Стоянов и Генчо Радев, привличаше посетителите към богатата литературна програма, реализирана от Българския културен институт.

## „ТЕХНИКИ И ДРУГИ СТИХОВЕ“ И „АПОКРИФНИ ЖИВОТНИ“

На 18 май чешкото издателство „Петър Щенгъл“ представи книгите „Техники и други стихове“ на Георги Господинов и „Апокрифни животни“ на Димитър Кенаров в превод на Ондржей Заяц и на д-р Марцел Черни, излезли през 2012 г. в Прага. Директорът на издателството Петър Щенгъл подчерта, че издаването на книги от българската литература е само от добра воля, тъй като изданията не получават никакви субсидии и след отпечатването им се продават трудно в Чехия. След думите на издателя преводачът Ондржей Заяц, събрал стихове на Георги Господинов в книгата „Techniky a jiné verše“, прочете своя превод на стихотворението „Майка ми чете поезия“. Марцел Черни от своя страна представи поезията на Димитър Кенаров и по-специално стихосбирката му „Апокрифни животни“, излязла на чешки език с подкрепата на БКИ.

## СРЕЩА С ПИСАТЕЛЯ СТЕФАН КИСЬОВ

В следобедната програма на щанда на Българския културен институт се проведе среща с писателя Стефан Кисьов. Той беше представен от българистката д-р Ивана Сръбкова, която припомни, че авторът получава през

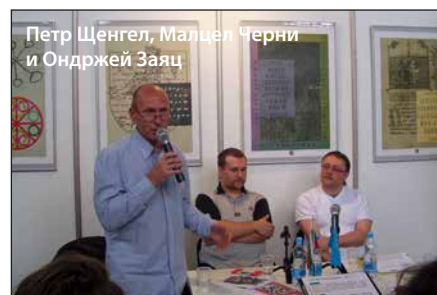


Ивана Сръбкова, Стефан Кисьов и Итка Троянова

2004 година наградата на фондация „Вик“ за роман на годината за книгата си „Екзекуторът“. Романът се превежда на чешки език от Надя Полакова и се очаква да излезе в бърненското издателство Barrister & Principal. Ивана Сръбкова зададе редица интересни въпроси на писателя – защо пише в „аз-форма“, за техническите особености при писането, за хумора в книгите му, за военните описания и др. Стефан Кисьов сподели, че пише от първо лице, но в книгите си използва както свои лични спомени, така и фантазии. По този начин според него литературата има най-голямо въздействие върху читателското съзнание. Основни теми на дискусиата около романа „Екзекуторът“ на Стефан Кисьов бяха тази за преживяванията на обикновения войник, както и за хумора и гротеската в стила му на писане. С. Кисьов е изключително повлиян от събитията около 1968 година, а именно от Пражката пролет. Главният герой на романа е убиец. Той е такъв, защото времето го налага. Не изпитва за това угризения. Авторът изказа мнение, че по подобен начин в българската обстановка са скрити и замаскирани много от престъпленията на социализма. Поради този факт С. Кисьов е решил да отрази подобни явления и в своята книга. Ондржей Заяц и Марцел Черни прочетоха части от романа „Екзекуторът“ в превод на чешки език. Стефан Кисьов получи много благодарности от името на публиката за интересните теми, които интерпретира в книгите си.

## „АНТОЛОГИЯ НА БЪЛГАРСКИЯ ДИАБОЛИЗЪМ“

На 19 май отново на щанда на Българ-



Петър Щенгел, Марцел Черни и Ондржей Заяц

ския културен институт бе представена подготвяната за печат книга „Антология на българския диаволизъм“. Директорката на Българския културен институт Галина Тодорова не прикри радостта си от възможността да видим на бял свят подобна антология. Самата книга в български и чешки контекст представи В. Кржиж. Той припомни, че диаволизъмът датира от началото на 20 век, когато Светослав Минков заедно с Владимир Полянов основават през 1922 год. издателство „Аргус“, а в него – поредицата „Фантастика“. Марцел Черни говори накратко за стила на отделните автори в Антологията като покани всеки един от преводачите на избраните текстове да ги прочетат. Така публиката се запозна с преводите на разкази на Светослав Минков, Владимир Полянов, Чавдар Мутафов, Георги Райчев, както и с част от колективния роман на „Сърцето в картонената кутия“ (Роман-гротеска в седем невероятни приключения) на К. Константинов и Светослав Минков. Без съмнение „Антологията на българския диаволизъм“ е дългоочаквана от чешката читателска аудитория и някак естествено появяваща се в прекрасния превод на чешките българисти.

д-р Димана Иванова

**КАЛИН ТЕРЗИЙСКИ:  
БЪЛГАРСКАТА ЛИТЕРАТУРА  
ВЪРВИ КЪМ ЕДНО ИСТИНСКО  
ВЪЗРАЖДАНЕ**



Галина Тодорова, Калин Терзийски  
и Итка Троянова

На 19 май официалният гост на фестивала и участник в дискусиата „Литература на Черноморския регион“ Калин Терзийски представи своето творчество пред слушателите на българския щанд. „Аз съм Калин Терзийски и съм алкохолик. Това, както е шега, така и не е шега. Защото срещата на хора, които са изкушени от литературата, е като среща на анонимните алкохолици. В миналото бях психиатър и знам, че среща на анонимните алкохолици има резултат само при пълна искреност и дълбока задушевност. Който говори за литература досадно, неискрено и без душа, той говори срещу



Калин Терзийски

литературата“. Писателят сподели, че вай-важният роман, който е написал, се казва „Алкохол“ и разказва за живота на един алкохолик, който спира да пие.

Но това е и роман за цялата културна ситуация в България от края на 90-те години и началото на милениума...“ Според автора колкото по-зле са българската политика и икономиката, толкова по-добре е българската литература. Литературата ни е насъбрала вече инерция през последните 10 години и върви към едно истинско възраждане.

Калин Терзийски представи „Дяволът“ от книгата си „Ной дава последни указания на животните“. Прозвучаха откъси от разказа му на български и на чешки. Писателят сподели, че хонорарът от книгата отива за лечението на едно болно дете.

„Като християнин знам, че когато дясната ръка дава, лявата не трябва да знае за това. Но аз поемам този грях да правя реклама на доброто. Защото в наше време за добрите неща в литературата и дарителството трябва да се дава пример. Хората днес страдат от един голям проблем – не са сигурни дали има добро и дали трябва да го правят.

**ИВО ТОДОРОВ ЗА РОМАНА СИ „OMG“**

На 19 май журналистът и писателят Иво Тодоров представи своя роман „OMG“ с подзаглавие „Момчето, което искаше да убие смъртта“.

В него се разказва страшната история за двама братя, единият от които

изчезва, отвлечен от черен човек. И по-големият брат, воден от любовта си и чувството си за отговорност, тръгва да търси малкия брат. „Исках да напиша измислена от мен приказна история. Журналист съм и затова съм се научил да пиша по-кратки истории – така както един репортер представя в кратък текст новината. Исках да напиша история, в която всичко да бъде плод на моето въображение, макар че в този текст си играя с много познати приказни сюжети и мисля, че това е интересно“.

Двамата братя са изправени пред едни страшен черен човек и постепенно разбират, че този страшен човек е смъртта. Големият брат осъзнава, че единствен начин да спаси брат си, е да убие смъртта. По пътя до Черния замък Големият брат среща много приключения и попада на различни герои. „Аз съм фен на сериалите, истории, в които има внезапни, неочаквани обрати, и написах тази роман като сериал. Той се състои от отделни кратки сцени и действието се развива доста динамично. Всяка следваща глава започва така, както е завършила



Иво Тодоров

предишната. И така се създава тази представа за сериалност“. Названието е интернационално. „OMG“ – о, мой Боже!

Накрая на срещата прозвучаха откъси от романа в превод на Мариана Новотна.

**Мария Захариева**